

# 《阿拉宁波话》修订版 内容更全 解释更新 乡味更浓

□周志锋

《阿拉宁波话》是时任宁波师范学院院长的朱彰年先生带领薛恭穆老师、汪维辉和我一起编写的,1991年由华东师范大学出版社出版。作为当代第一部全面系统地描写、研究宁波方言的著作,该书面世以来,为宁波方言的宣传、整理和研究作出了一定贡献。时隔25年,宁波话在变化,宁波话研究在深入,初版的不足也就日益明显了。有鉴于此,我与浙大汪维辉教授花了三年多时间对初版进行了全面修订,并由宁波出版社推出了《阿拉宁波话》修订版。修订版既是对初版的增补和订正,也可以看作是对宁波方言的再研究。为了便于读者了解修订版,本文主要谈谈修订版的特点和创新之处。

## 一、内容更全

《阿拉宁波话》是一部学术性和通俗性兼具的方言著作,全书七个部分,以方言词和短语为主,还包括谚语、歇后语、谜语、绕口令、歌谣等。修订版共收录方言词语4896条,短语428条,谚语2345条,歇后语72条,谜语100条,绕口令14条,歌谣132首。与初版相比较,每个部分或多或少都有增补。

方言词增收1028条,短语增收246条。下面举首字为“呕”的5条为例,以见新增词语情况之一斑:

**呕活灵** ①小孩受惊吓后,长辈倒一杯水,蒙上纸,口中说些祈祷“活灵(灵魂)回来”的话,最后让小孩把水喝下去,这种民间习俗叫“呕活灵”。②对别人呼喊表示厌烦,相当于“叫什么”;小李!小李!——呕活灵啊!我该响忙煞当,莫来烦!

**呕勿应** 叫了不能到或不方便到;本想呕其兼职当翻译,其忒

忙,呕勿应,算咧!小人和总来国外,有眼事体呕也呕勿应。

**呕勒应** ①一叫就能到;儿子房子买近眼,有眼事体呕勒应。②听到、看到能明白;白字眼写个的,呕勒应好。取名字介讲究做啥啦?呕勒应好。

**呕呕其** 用在整数后,表示姑且算作这个整数:十个人吃八百八十块,九百块呕呕其好,还便宜个。

**呕依疙瘩** 客套话,让你麻烦了:工会发个年货我搭依带来的。——交代勿过,呕依疙瘩。也说“要依疙瘩”。

谚语增加321条。以“讽喻类·戏谑”为例,新增的就有“十个胡子九个花”“前秃假,后秃奸,中秃顶犯关”“肥桶介眼睛,料勺也呒没看见”“九箩一筲,讨饭趁早”“吃落实家计,阎王夺勿去”“讲好算数,麻油加醋”“狗屁贼乱话,韭菜绿豆芽”“天家冷冻冻,麻皮当火熄”“真真犯关,外婆做产(音

## 二、解释更新

方言词和短语是本书的核心部分,也是我们修订时用力最勤的。下面就以这两部分为例,谈谈解释方面的创新。

首先,词目用字更加贴切。例如:

**齧** 音轧。嗑;牙齿相磨;齧瓜子。廿八粒牙齿空齧。《说文》:“齧,齿相切也。”/ **轧** 音嗑;牙齿相磨;轧瓜子。廿八粒牙齿空轧。(斜杠前是初版,斜杠后是修订版,下同)

**割** 制作(棺材);割寿材。/ **合** 音革。制作(棺材等);合寿材;俗话:三岁合棺材,到老用勒着。《金瓶梅词话》第八十八回:“使了六两银子,合了一具棺木。”《广韵·合韵》:“合,合集。古沓切。”

**緬** 音米。时间远;(还)早着;该样事情办好,还緬啦。《广韵》:“緬,远也。弥亮切。”/ **未** 音米。为期还远;(还)早着;儿子刚刚读大学,毕业还未。该梗桥啥辰光造好?——未。《三笑》第十一回:“(脱衣睡觉)还未勒,还要靠靠勒。”清范寅《越谚》卷下:“未,(音)米去声。”

以上三例,“齧”意思对得上,但音为胡介切(xiè),不合,且是冷僻字,今从俗作“轧”。制作棺材的本字实为“合”,“合”有拼音,棺材尤其是上等棺材是用几块大木板拼合而成的;“合”有革音,如“合算”宁波话读“革算”;且“合”当制作棺材讲,明清小说用例很多。“緬”本字当作“未”,“未”这个音义非常特殊,苏州话、绍兴话都

有,宁波话“未见得”(不见得是这样)之“未”也读米,可作旁证。

其次,词语解释更加准确。例如:

**差鱼** 即婢妾鱼,一种小淡水鱼,体狭长如柳叶,常浮上水面觅食,行动灵活敏捷;俗语:桥倒压弗差鱼。也叫“差鲈鱼”。(初版)

**生痒** 发痒;指小孩讨打;介多日脚呒没打依,依屁股来的发痒。是哦?(汤编本)

**生三** 拼命;竭尽全力;生三奔。生三写。雨生三落。也说“生四”。(初版)

“差鱼”条说“即婢妾鱼”,不准确。“婢妾鱼”即妾鱼,今称鲫。 “差鱼”其实是白鱼(白鲈)的一种。修订版改为:“**差鱼** 白鱼(白鲈)的一种,淡水小鱼……” “生痒”初版不收,上面引自汤珍珠等编《宁波方言词典》,释义不够全面。释为“发痒”是对的,但不局限于“指小孩讨打”,“生痒”的使用范围要宽得多。修订版释为:“**生痒** 发痒;自我作践招惹是非;骨头生痒。几口呒没打,屁股来的生痒。手骨勿生痒(指不去赌博),日脚会过勿来啊。” “生三”条解释无误,但没有交代“生三”为什么可以说成“生四”。修订版改为:“**生三** 生文读。拼命;竭尽全力地;生三奔。生三写。雨生三落。菩萨面前生三拜。也说‘生死’。《金瓶梅词话》第四十一回:‘于是生死把大娘子留下了,然后作辞上轿。’‘生死’与‘生四’谐音,避讳‘死(四)’字,故说‘生

山)”“阿妹当老婆,陶窑省有夥”“亲家母,讨饭相,泥螺勿吃吃蟹酱”“横竖横,羊肉当作狗肉卖”“鼻头管撞着转弯”“天上跌落地下撮,撮了还好做菩萨”“后生家有三斗三升火,草蓬底下勿可坐”“看看后影,奔断脚筋;看看前头,吓出活灵”“生头熟人客,装勒勿认得”“上管联合国造孽,下管两老头柯跌”等55条。

歌谣增加19首。其中儿歌增收最多,如《三轮车夫》:“格咕格咕,三轮车夫,钞票赚咋管?”《拆乱话》:“拆乱话,买豆芽,豆芽篮里一梗蛇,吃仔烂丫麻。”《麀糟眼》:“麀糟眼,便桶环(音擗),擗(音移)来擗去拨依还。”《癞头哥》:“依搭我敲背,我搭依做媒,许(音海)拨隔壁癞头。”《癞头婢》:“癞头婢,挑猪泥;一挑挑勒海边沿,撮个破铜钿;买亩田,起间屋,抬个老婆享享福;生出儿子像萝卜,酱油麻油搵搵吃。”

三’。”

再次,义项设置更加合理。例如:

**腐** 东西被搞坏;该种皮鞋交关快腐。纸盒雨淋着就腐开了。(初版)

**搯** 音裸。①用手贴着桌面等把散乱的东西归拢或抹去;花生米搯搯。瓜子壳搯掉。《集韵》:“搯,抄搯,收敛也。鲁故切。”②抚摸;搯面孔。搯顺毛。(初版)

宁波话里,“腐”字具体用法很多,可以归纳为两个意思。修订版改为:“**腐** ①坏;损坏;弄碎;该种皮鞋交关快腐。纸箱箱雨一淋就腐开了。碗盏敲腐。纸头煽腐。介老牛肉嚼勿腐。②用在动词后表示动作重复且程度深:烦腐一样。谏腐一样时格会谏过去。” “搯”初版分两个义项,修订版合为一个“手贴着物体表面平移”,又增加了两个义项,且以更加常见的“搯”作为词目用字,改为:“**搯** 音裸。①手贴着物体表面平移:瓜子壳搯掉。花生米搯搯。搯头发。歇后语:看看明明,搯搯平平——亮眼瞎子。《糊涂世界》第七回:‘摆摊子的两手按住,早已把钱搯了进来。’②摸;摸索着找:东搯搯,西搯搯。该店介弯角,随常人搯勿着个。《儒林外史》第十五回:‘那四个人慌了手脚,寓处搯一搯,只得四五件绸缎衣服还当得几两银子。’③巡视:小菜场去搯一搯,看看有啥下饭好买。也作‘搯’。《集韵·暮韵》:‘搯,抄搯,收敛也。鲁故切。’”

## 特别推荐



## 三、乡味更浓

《阿拉宁波话》“门门账”(理应)要有宁波特色,修订版比初版更加重视这一点。

删除了一些过于陈旧、过于冷僻以及特色不够明显的词语和谚语。如“良士”(旧称老板)、“良士婢”(旧称老板娘)、“白黢黢”(黢音促,形容白而略暗);蒜苗、灯盏、花轿、过世、摆平、泡汤、素净、清爽、绿郁郁、发酒风、发横财、吃白食、寻开心、敲竹杠、一门心思;七死八活、看风驶船;“树高千丈,叶落归根”“与人方便,与己方便”“庄稼一枝,叶落归根”“与人方便,与己方便”“庄稼一枝,叶落归根”,等等。

举例更接地气,在证明释义、帮助说明用法的同时,增强了趣味性。例如:

**震** 又音浸。(车子)颠簸;拖拉机交关会震。/ **震** 音进。(车子)颠簸;拖拉机交关会震,屁股也拨其搯痛。

**红粉鲜白** 形容人肤色白皙红润;面孔红粉鲜白。/ **红粉鲜白** 形容肤色红润白皙;面孔红粉鲜白个,来的吃啥补品啦?

以上两条初版举例只有一句,修订版加了一句,词语就活了,生活情趣就浓了。

**骨头脑髓** 髓音洗。表示否定,相当于“什么”“狗屁”(含贬义);有闲话好好叫讲,造骨头脑髓啊!该种保健品也会去买,骨头脑髓用场啊!也说“骨头”“脑髓”“脑髓骨头”。

**笃腿笃腿** “笃”“腿”原指两种乐器有间隔的、舒缓的敲击声,后用“笃腿笃腿”形容不慌不忙,慢悠悠;人家真真急煞,其笃腿笃腿,呒介事一样个。反正呒没事体,我笃腿笃腿慢慢叫走过去。一个人笃腿笃腿

做做,做勒几时去啲!

以上两条是修订版增收的,例句很详细,既有助于理解词义,读起来也颇有趣味。

增补了一些具有地域性和时代性的谚语和歌谣。谚语如:海蜃水做,人心肉做;死蟹也会吹白;莫看虾呒血,烤熟也会红;头埭怪清,船到丈亭;头霉勿可错,二霉勿可做,三霉做到底,有谷呒没米;三日勿吃鲜,蜆螺带壳咽;一日三餐咸齏汤,脚骨每日酸汪汪;呕呕街道办,挑挑便桶担;香烟吃勒蚊虫熏煞,老酒吃勒警察撞煞,麻将搓勒东方发白;奔奔前头,驮驮零头,弄勒勿好还要拨领导吃喷头。

《小白菜》(小白菜,嫩艾艾,丈夫出门到上海……)是一首很有特色很有影响的老歌谣,初版失收,这次补上了;《来发来讲啥西》(来发来讲啥西,讲出事体依欢喜……)是宁波电视台方言节目《来发来讲啥西》的片头歌,堪称当代新歌谣的代表作,这次也收了。还新收了《前头坐儿子》:“前头坐儿子,后头坐妻子,老孙儿子推车子。”这是一首反映上世纪七八十年代一家三口“出行”生活的歌谣(老孙儿子是对丈夫的谑称),有很深的时代印记,与《宁波对象并排走》(“上海对象挽手走,宁波对象并排走,乡下对象排队走。”)异曲同工。

在修订过程中,参考了朱彰年等《宁波方言词典》、汤珍珠等《宁波方言词典》、周时奋《活色生香宁波话》、董鸿毅《宁波俚语漫谈》、赵德闻《宁波谚语》、傅瑞庭《宁波童谣》、周志锋《周志锋解说宁波话》、乐建中《宁波方言读本》等著作,得到了许多朋友的指点,在此一并感谢。

书中肯定还存在着这样那样的问题,欢迎读者朋友批评指正。